

www.insulaeuropea.eu

*(Интервью провела Francesca Tuscano)*

Вита Пунская, ([www.vitapunskaya.com](http://www.vitapunskaya.com)) поэтесса, писатель, переводчица. Живет в Нижнем Новгороде. Жила и училась в Санкт-Петербурге, в Москве, а также продолжительное время в Мантуе. Закончила филологический факультет Нижегородского Лингвистического Университета им. Добролюбова, изучала историю восточной философии и психологию религии. Говорит на итальянском, английском, французском и испанском, а также переводит с этих языков. Работала переводчиком на известных международных выставках и предприятиях. В области рекламной деятельности написала более сотни рекламных слоганов на русском и итальянском. Во время своих путешествий за границу она углубила свои познания в области различных религий: индуизм – в индийских ашрамах, буддизм в монастырях Таиланда, христианский мистицизм – во Франции, Испании, Италии и Германии. Она закончила Институт религиозных наук в Ломбардии, ее дипломная работа называется «Мистический опыт в христианстве». Опубликованы поэтические сборники «Эманации души», 2001; «Мистерия духа», 2002; «Там, где вечен Свет Золотой», 2005, «Дверь в иное», 2007; рассказы «Французский замок» (опубликован в журнале «Вертикаль», 2013), рассказ «Странная встреча» (опубликован в журнале «Нижегородский Литератор», 2013). У Виты Пунской вышло два романа «Лодочник», 2008 и «Все орехи пусты», 2011. Она сотрудничает с Литературным Фестивалем «Горький» г. Нижний Новгород.



[www.insulaeuropea.eu](http://www.insulaeuropea.eu)

*Вита, Вы поэт, прозаик, переводчица, организатор литературных мероприятий. А кто Вы по-своему внутреннему ощущению?*

Innanzitutto mi sento una cittadina del mondo.

В детстве и юности меня очаровывала литература. И, наконец, после вообразаемых путешествий в детский мир сказок, в юношеский мир рыцарских и приключенческих романов, я отправилась в свои первые путешествия сначала по Москве и Санкт-Петербургу, по горам Кавказа к Черному морю, по Прибалтике, по Европе и Америке.

Меня очаровывало постижение новых традиций, изучение новых языков и полное погружение в атмосферу той или иной страны. Благодаря этой тяге к культуре иных народов я стала переводчиком. А когда работаешь с иностранцами, они всегда рассказывают что-то необычное и интересное. Так рождались мои первые рассказы. Когда же количество оригинальных историй достигло некоей кульминации, то эти рассказы стали превращаться в романы. А когда мои книги появились на бумаге, мне захотелось поделиться рассказанными историями с как можно большим количеством людей.

*Вы поэт - а что значит быть поетом?*

Быть поэтом - это значит превращать переживаемые чувства в метафорические образы, в некие символические аллегории, которые могут затронуть глубинные струны души человека. Как сказал Эмиль Мишель Чоран, «настоящая поэзия находится за пределами поэзии. Я согласна с этими словами, поскольку истинная поэзия основывается на безмолвном созерцании бытия. Быть поэтом – это значит рассказать миру о волшебной мистерии жизни, которая часто не видна в заботах о хлебе насущном, и поделиться своей энергией любви.

*Какая поэзия в настоящее время нужна в России и на Западе?*

Я думаю, сейчас приходит время философской поэзии, которая может приоткрыть людям дверь в иное. Той поэзии, которая готова показать, что не все в этом мире исчерпывается работой, развлечениями и семейными заботами.

Приходит время той мистической поэзии уровня Омара Хайама, Руми, Калила Джебрана, которая позволит услышать космическую музыку в своем сердце и почувствовать пульсации вечности в своей душе.

Поэт - это тот, кто узрел суть жизни и кто готов поведать об этом другим.

*Кто самый главный враг современной поэзии?*

Я бы сказала не кто, а что: большое количество материальных забот, беспокойство о будущем, зависть, равнодушие, злость, чувство вины, загнанность, отсутствие внутренней свободы. Врагом поэзии являются и современные гаджеты, поскольку наш безумный мир требует постоянного движения, а не созерцательного состояния души, которое настраивает на лирический лад.

*В русской истории культуры поэзия играла особенную важную роль - а в настоящее время?*

Сейчас, к сожалению, поэзия немного потеряла свою актуальность для молодежи и для простого обывателя. Во времена финансовых кризисов людям не до стихов. Хотя в России продолжают выходить поэтические сборники, продолжают печататься новые литературные журналы, проводятся литературные ярмарки, в веб-пространстве существуют интернет-журналы, посвященные исключительно поэзии, в соцсетях присутствует большое количество поэтических групп, в городах работают поэтические кружки и литературные кафе. Роль поэзии во все времена сохраняется: стихотворение помогает понять свои эмоциональные состояния, помогает выразить свои чувства, доставляет художественное наслаждение.

*Вы разделяете основы восточной культуры и восточной духовности - это влияет в Ваше литературное творчество?*

У меня есть стихи, посвященные жизни разных пророков, египетским и греческим мистериям, библейским историям. Большая часть моих стихов основана на идеях восточных притч. В последнее время я все больше пишу философские катрены. Надо отметить, что золотой нитью через мои стихи проходят такие мысли восточной мудрости, которые с первого взгляда могут показаться странными. Здесь и идеи отказа от страстей, и отречения от грешных желаний, и непричинения вреда, и поиска божественной любви. Но

[www.insulaeuropea.eu](http://www.insulaeuropea.eu)

на то она и мудрость, что приближаться к ней можно только постепенно. Своими учителями поэтического искусства я считаю Омара Хайама, Руми, Калила Джебрана, Ангелуса Силезиуса, Уитмена, Тютчева.

*Вы хорошо знаете современную западную литературу. Что вы думаете о ней?*

Мне нравится психологическая проза Мишеля Уэльбека с его потрясающим романом «Платформа», в котором скользит разочарование обществом консумизма, а на первый план выходит тема поиска самого себя и неудовлетворения жизнью в мире благополучия и достатка, где главная борьба – это борьба со скукой. Один из любимых писателей, без сомнения, это Умберто Эко со своей гениальной способностью привлечь интерес к мистицизму средних веков и умением приоткрывать тайны нашей реальности. Милан Кундера – это еще один из моих любимых авторов, работающий в жанре психологического романа и показывающий несовершенство человеческой природы. Человек несовершенен, говорит Кундера, он страдает, и часто причину этих страданий нужно искать не только во внешнем мире, но и внутри самого человека. Сейчас людям близки философские притчи и романы-откровения, в которых обнажение собственной души и является ключом к тому пониманию, что всю жизнь человек гоняется за призрачным счастьем, за несуществующей добычей, за наслаждением, которое при приближении превращается в мираж. А значит, говорит писатель, есть еще что-то в этом мире, чем и приближает читателя к самому главному путешествию – к путешествию сознания.

*На сколько Ваша работа переводчицы влияет на Ваше литературное творчество?*

Не влияет. Поскольку я пишу на темы, которые практически не раскрыты в переводимых текстах.

*Быть интеллигентом на Западе и быть интеллигентом в России - в чем разница?*

В России много интеллектуалов, людей с высшим филологическим образованием, но они обычно не очень богаты. На Западе иметь высшее образование практически обозначает обеспечить себя на всю жизнь.

[www.insulaeuropea.eu](http://www.insulaeuropea.eu)

*Вы хорошо знаете Италию, ее язык и культуру. Когда и почему у Вас возник такой интерес? И какой роль играет итальянская культура в Вашем литературном творчестве и в Вашем литературной деятельности?*

Интерес к Италии возник в восьмидесятые годы благодаря итальянской музыке, очень популярной в то время. К нам на гастроли приезжали звезды Сан-Ремо и многие известные певцы. На их лицах читалось счастье и радость. А как известно, цель каждого человека – стать счастливым. В России почти все знают Риккардо Фольи, Пупо, Челентано, Тото Кутуньо. Мое изучение языка началось с их песен, а затем переросло в профессию переводчика.

А что касается моей литературной деятельности, в моих рассказах и романах я описываю жизнь тех итальянцев, которые работают в тесном контакте с русскими. Многие истории взяты из реальной жизни, но обработаны в свете особой восточной философии, которая накладывает отпечаток на характеры героев и их выбор.

*В 60-х годах итальянская интеллигенция и советская имели очень хорошие связи. Надо ли их возобновлять? А как?*

Конечно. Чем больше межкультурных связей, тем ярче жизнь людей. Совсем недавно проводились год Италии в России и год России в Италии, прошли дни Москвы в Риме и дни Рима в Москве. На книжном салоне 2012 в Турине у России был большой стенд, где российские писатели и переводчики встречались с итальянскими коллегами. Русско-итальянский диалог давно развивается и в кинематографе, и в области религии. Думаю, что перспективы нашего диалога культур очень интересны и разнообразны. Один из путей – это проведение международных литературных фестивалей.





[www.insulaeuropea.eu](http://www.insulaeuropea.eu)

Дмитрий Бирман родился 18 апреля 1961 году в городе Горьком (Нижний Новгород). Он поэт, прозаик (<http://dmitrybirman.ru/>), организатор Международного литературного фестиваля им. Горького (Нижний Новгород, Россия, <http://gorkyifest.ru/> ; <http://дорога-добра.рф/>); член Союза писателей России и Русского ПЕН-центра.

Участвовал в различных литературных конференциях и фестивалях: Лауреат международного поэтического конкурса им. Н. Рубцова (2010). Лауреат национальной литературной премии «Писатель года-2011». Лауреат международного литературного фестиваля «Русские мифы» в номинации «Современная поэзия» (2012). Лауреат международного литературного фестиваля «Интеллигентный сезон» (2016); Лауреат международной литературной премии им. Э. Хемингуэя (2016); Лауреат международной литературной премии «Писатель XXI века» (2017).

Его произведения печатаются в периодических изданиях, журналах, альманахах, сборниках издательств «АСТ» и «Эксмо».

Книги автора: “Две роли”, 2000/; “ИМХО”, 2007; “Азбука масок”, 2009; “Как вкусно пахнет дождь”, 2012; “Ежедневник”, 2013; «Странные люди», 2017.

Книги в переводах на другие языки: “Alphabet of Masks”, Enigma Books, New York, 2011; “Jak pysznie pachnie deszcz», Piękny Swiet, Gdynia, 2012.





*(Интервью провела Вита Пунская)*

**Интервью с Дмитрием Бирманом, организатором Международного литературного фестиваля им. Горького (Нижний Новгород, Россия)**

*Дмитрий, вы известны как прозаик и поэт, но являетесь, в том числе, и организатором культурных мероприятий, например таких, как Литературного фестиваля им. Горького. Каким образом эти сферы деятельности пересекаются между собой?*

У людей, которые занимаются литературным творчеством и пытаются работать в жанре, скажем так, не развлекательной литературы (хотя она тоже, безусловно, нужна!), постоянно присутствует потребность в обратной связи с читателем.

Всем понятно, что в наше время печатная книга, к сожалению, проигрывает в соревновании с телевидением, интернетом, социальными сетями, электронными изданиями.

Личная встреча писателя с читателем, может стать решающим фактором в возникновении интереса к творчеству конкретного автора и его произведениям. Сегодня писатель должен сам прийти к читателю и литературные фестивали могут сыграть в этом большую роль.

В связи с вышесказанным, думаю, что фестиваль – это не столько (или не только) праздничное событие для узкого круга профессиональных литераторов, а действие, в которое могут и должны быть вовлечены самые разные слои культурной общественности – и конкретного города, и России, и других стран. Во время работы первого Международного фестиваля имени Максима Горького на многих площадках Нижнего Новгорода проходили интересные встречи с авторами, творческие вечера, автограф-сессии, питчинги от главных издательств страны, мастер-классы по разным направлениям литературы, встречи в школах и детских библиотеках и многое другое.

*Какова задача фестиваля?*

В рамках фестиваля мы пытаемся создать условия для популяризации серьезной литературы и среди молодежи, и среди взрослой публики.

Мы бы хотели, чтобы человек ощущал потребность в чтении, чтобы он понял, что художественная литература может принести, например, тому же предпринимателю, не меньше, а подчас гораздо больше пользы, чем специальная бизнес-литература, которая пользуется популярностью в настоящее время.

Общение с художественной литературой – это не узкое, а всестороннее развитие личности и, самое главное – это расширение мышления, которое, безусловно, дает очень интересный эффект, каким бы видом деятельности не занимался конкретный человек.

*Когда будет проведен следующий фестиваль и какова его цель?*

Следующий фестиваль мы проведем с 26 по 31 марта 2018 года, приурочив его ко дню рождения А.М. Горького. Наша цель в перспективе – сделать крупный фестиваль, состоящий из разных литературных сессий, которые предполагается проводить каждые два месяца.

*Что подразумевается под сессией, будет ли она международной?*

Под сессией подразумевается разбивка профессиональных литераторов на группы: поэтическая сессия, драматургическая сессия, прозаическая сессия, сессия детской литературы и т.д. Без сомнения, мы с нетерпением ожидаем на сессиях нашего фестиваля зарубежных писателей.

*Как возникла идея фестиваля?*

Идея возникла в прошлом году. Я проводил презентацию своей книги «Странные люди» в Санкт-Петербурге и, в процессе обсуждения мне был задан вопрос: а почему у вас в городе, в котором родился великий русский писатель Горький, до сих пор не проводится литературный фестиваль? И я подумал, что к 150-летию со дня рождения писателя хорошо было бы провести большой литературный праздник.

Ведь на сегодняшний день, не смотря ни на что, творчество Горького имеет мировую известность и мировое значение.

*Считаете ли вы, что на вашем фестивале важно присутствие европейской и, в частности, итальянской литературы?*

Я не стал бы делить литературу на нации. Есть писатели российские, европейские, американские и так далее. А литература – это некое пространство существования человека, которое либо отзывается в душе, либо не отзывается. Когда идет речь о зарубежных писателях, очень важным является качество перевода. Например, мне с переводчицей моей книги, вышедшей в Нью-Йорке, очень повезло. Она очень точно и грамотно отразила менталитет русского человека. Очевидно, что разные народы должны хорошо понимать друг друга, несмотря на то, что менталитеты разных наций отличаются. А ведь размышляя над прочитанным зарубежным романом, мы можем понять причины взглядов иностранца, а также его чувств, реакций и предпочтений, связанных с иной культурой и иными традициями. Я считаю, что издание российских авторов за рубежом, а иностранных авторов в России – это и есть народная дипломатия.

*В прошлом, благодаря таким ассоциациям, как «Италия – СССР», в Советский Союз приезжали такие известные итальянские писатели как Пазолини и Эко, которые встречались с Евтушенко, с известным ученым Шкловским и с другими деятелями культуры, можем ли мы в рамках Нижегородского литературного фестиваля им. Горького возродить наши культурные связи?*

Безусловно, да. Но надо сказать, что в любом творческом проекте есть финансовая составляющая. И, как известно, есть разные варианты финансирования фестиваля. В текущем году я сам организовал и профинансировал Первый литературный фестиваль в Нижнем Новгороде. И должен отметить огромное желание авторов участвовать в этом празднике книги. К сожалению, пока культурные мероприятия финансируются из бюджета по остаточному принципу.

В этом году нашим участникам оплачивалась дорога от Москвы до Нижнего Новгорода, а также питание и проживание недалеко от исторического центра города. Для них была организована широкая культурная программа. Наши авторы получили прессу, различные медиа-ресурсы, с ними было проведено телевизионные интервью на федеральном уровне. Все это очень важно и для иностранных авторов. В 2018 году, поскольку мы предполагаем получить грант на проведение Литературного фестиваля им. Горького, посвященного 150-летию со дня рождения знаменитого писателя, мы также сможем оплатить проезд и проживание участников, при необходимости иностранцев будут сопровождать переводчики.

Что касается возрождения связей, уверен, что работать надо начинать уже сейчас с публикаций в интернет-изданиях и литературных журналах. Публикации в сетевых российских журналах будут способствовать привлечению внимания публики к именам новых зарубежных авторов. Мы с большим удовольствием познакомимся с современной итальянской литературой.

*Какое значение может иметь приглашение современных итальянских писателей на Литературный фестиваль им. Горького в перспективе будущих культурных связей между российскими и итальянскими интеллектуалами?*

Диалог писателей – это всегда объективно полезно для развития творческих связей, обмена мнениями, взаимопонимания. Международный литературный фестиваль имени М.Горького и появился с этой целью – создать площадку для свободного и доброжелательного общения литераторов разных стран. И не только между собой (и в этом одна из особенностей фестиваля) - мы стремимся к проведению как можно большего количества встреч писателей с культурной общественностью. Особенно с молодежью и, в первую очередь, со студенческой молодежью – ведь именно она определяет завтрашний день страны и нации.

[www.insulaeuropea.eu](http://www.insulaeuropea.eu)

Встречи и дискуссии с современными литераторами Италии позволят получить адекватную информацию не только о современном литературном процессе, но и дадут возможность обсуждения ключевых гуманитарных и социальных вопросов современности. Встречи с иностранными писателями закладывают основу для постоянного и успешного гуманитарного сотрудничества между нашими странами в настоящем и будущем.